



Crónicas de Viaje (7)

Los niños de París traducen a Pablo Neruda al francés

PARÍS.— Por Luciana Figueroa. — Los estudiantes de una escuela de esta capital, en colaboración con los niños del poeta chileno y actual embajador en Francia, Pablo Neruda, procedieron a traducir los poemas del volú al idioma francés.

La idea surgió entre los alumnos del cuarto año bachillerato del C. E. S. La Vierge sous Jouarre, situado en el Rue de Couci. Un grupo de estudiantes de ese curso dirigido por la profesora Jola procedieron a seleccionar algunos de los poemas del diplomático y procedieron a efectuar su traducción. Los propios estudiantes, posteriormente, hicieron un libro con los poemas traducidos, pintaron dibujos alusivos a cada uno de sus poemas, elaboraron una dedicatoria y visitaron al Embajador para entregarle.

La dedicatoria expresa en castellano: "Al señor Embajador de Chile en Francia, señor don Pablo Neruda, en homenaje de bienvenida a Francia.

Junto a esa dedicatoria aparece el mapa de Chile y nuestro emblema patrio. En las hojas siguientes aparecen escritos en francés los poemas junto al nombre de los alumnos que participaron en la traducción. Los poemas son los siguientes: "Dedicación a Chile"; "Alcarria"; "Canto de invierno al río Mapocho", traducidos por Christian Gault y Christian Delacroy; "Yo quiero regresar al mar", traducción de Catherine Gagnon; "Hijos de Chile", traducidos por Franck Le Brevaud y Dominique Delacroy; "Tierras insuaves", por Fabrice Furet; "Café-terra bajo la lluvia", traducción de Geraldine Yvanoff; "Arte poética", traducido por Dominique Chevrel y Élisabeth Vaut, etc.

Tiene la oportunidad de conocer el libro preparado por los estudiantes, trascurrió en visita que hice a la Embajada, en oportunidad en que el alcalde de Valparaíso, señor Sergio Valdovinos, y los diputados del Club U y del Arabe de Valparaíso y Vista del Mar, señores Antonio Karmy, Antón Jury, Carlos

Iraccina parte importante de su biblioteca personal, entre la cual figura el "Arcón de Carrera y O'Higgins", obra que perteneció al actual director de la Escuela Militar de Chile, coronel Alberto Latorre, desecha indolentemente al primer plantel de estudiantes militar de Chile.

El Embajador también hizo recorridos del pintor Sebastián Matta, que vive en Italia, y cuyas obras son bastante cotizadas en las diferentes países europeos. El artista le a Chile, donde vivió una temporada de sus obras.

INTERES POR CHILE

He notado expresé el diplomático al autor de esta crónica: *INTERÉS, curiosidad y respeto en las obras nuevas de*

Yronda por nuestro proceso político, se habla aquí del "Cancino de Chile", que es un camino al socialismo.

Cabe destacar esta escuela que involucra muy grande que es conocida en muchos países de toda Europa y particularmente en Francia. Parece dudoso que en la Embajada se recibiera por nosotros las cartas pidiendo colaboración en estos países. Muchas de ellas corresponden a profesionales que desean establecerse en Chile y que quieren aportar su experiencia a nuestro desarrollo. Cabe señalar que, en general, el pueblo francés no es ignorante.

Quiero expresar finalmente recibir un obsequio especial a Valparaíso, que es más que mi ciudad natal y mi ciudad de estancias, la ciudad que me adaptó a mí."

Los niños de París traducen a Pablo Neruda al francés. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1971

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Los niños de París traducen a Pablo Neruda al francés. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile